



## Curriculum Vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume **Ljiljana Kostandinovic**  
Adresa(e) Mirocka 12  
19320 Kladovo (Serbia)  
Telefon(oane) 0038119807110  
Fax(uri) 0038119807110  
E-mail(uri) lilikarak@yahoo.com  
Naționalitate(-tăți) română , sarba  
Data nașterii 01/07/1981  
Sex Femeiesc



Mobil | 00381642232510

### Loc de muncă vizat / Domeniu ocupațional

**Traducator,Profesoara**

### Experiența profesională

|  |  |
|--|--|
| Perioada                                     | 01/10/2005 →   |
| Funcția sau postul ocupat                    | Traducator, Interpret  |
| Activități și responsabilități principale    | Traducere economice și texte obținute de afaceri din engleză în sârbă, sârbă în engleză, din franceză în sârbă, din română în sârbă.<br>Turism de aproximativ 200 de pagini ... Aproximativ 300 de pagini de publicitate ...De introducere pe piață aproximativ 400 de pagini<br>Traducere de lucrări științifice, din engleză în română, din română în engleză Traduceri de texte tehnice, de la franceză în română, din română în franceză<br>Lucrari stiintifice, aprox ... 300 de pagini, Broșuri, aproximativ 100 de pagini ,Medical, aprox ... 100 de pagini |
| Numele și adresa angajatorului               | Centrul Regional de Turism<br>Kralja Aleksandra, 19320 Kladovo (Serbia)  |
| Tipul activității sau sectorul de activitate | Traducere  |
| Perioada                                     | 03/09/2007 - 31/08/2010  |
| Funcția sau postul ocupat                    | Profesoara de limba engleza  |
| Activități și responsabilități principale    | La scoala primara unde am lucrat ca profesoara de limaba engleza am lucrat cu mare responsabilitate, mi-sa cerut sa am o organizatie de clasa buna, sa lucru cu clase mixate, mi-sa cerut desemenea sa schimb mai multe roluri(controlor,organizator, etc).  |
| Numele și adresa angajatorului               | Scoala Generala"Hajduk Veljko"<br>Marsala Tita, 19329 Korbovo (Serbia)   |
| Tipul activității sau sectorul de activitate | Profesoara de limba engleza  |

### Educație și formare

|  |  |
|--|--|
| Perioada   | 01/10/2005 - 04/07/2008                                      |
| Calificarea/diploma obținută                               | Diploma de Licenta- Limbii Moderne Aplicate-Engleza-Franceza |
| Disciplinele principale studiate/competențele profesionale | Limba Engleza<br>Limba Franceza                              |

dobândite  
 Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare  
 Nivelul în clasificarea națională sau internațională

Univerzitatea de Vest "Vasile Goldis" (Facultatea de Științe, Umaniste, Politice și Administrative)  
 Unirii st. NO3, 310023 Arad (România)  
 Diploma de licență

Perioada  
 Calificarea/diploma obținută  
 Disciplinele principale studiate/competențele profesionale dobândite

01/10/2009 - 15/06/2011  
 Diploma de Master-Limba și Literatura-Limbi Moderne Aplicate în afaceri  
 Limbi Moderne Aplicate în Afaceri

Numele și tipul instituției de învățământ/furnizorului de formare  
 Nivelul în clasificarea națională sau internațională

Univerzitatea de Vest "Vasile Goldis" (Facultatea de Științe, Umaniste, Politice și Administrative)  
 Unirii st. NO3, 310023 Arad (România)  
 Diploma de Master

### Aptitudini și competențe personale

Limba maternă

**Sârbă**

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare  
 Nivel european (\*)

**Engleză**

**Franceză**

**Română**

| Înțelegere |                         |        |                         | Vorbire                    |                         |              |                         | Scriere |                         |
|------------|-------------------------|--------|-------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------|-------------------------|---------|-------------------------|
| Ascultare  |                         | Citire |                         | Participare la conversație |                         | Discurs oral |                         |         |                         |
| C2         | Utilizator experimentat | C2     | Utilizator experimentat | C2                         | Utilizator experimentat | C2           | Utilizator experimentat | C2      | Utilizator experimentat |
| C1         | Utilizator experimentat | C1     | Utilizator experimentat | C1                         | Utilizator experimentat | C1           | Utilizator experimentat | C1      | Utilizator experimentat |
| C2         | Utilizator experimentat | C2     | Utilizator experimentat | C2                         | Utilizator experimentat | C2           | Utilizator experimentat | C2      | Utilizator experimentat |

(\*) [Cadrlui european comun de referință pentru limbi](#)

Competențe și abilități sociale

Sunt capabila sa lucrez cu o populatie diversa cultural și social  
 -Sunt flexibila adaptiva.  
 - Independenta

Competențe și aptitudini organizatorice

Planificarea și organizarea sunt cele mai bune părți ale mele care mă ajută să folosesc timpul rațional.

Competențe și aptitudini tehnice

Buna cunoaștere a softvelor CAT (SDL Trados, Wordfast, XTM Cloud, Deja Vu), în timp de traducere.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Microsoft Windows - utilizator avansat  
 Microsoft Office 2007 - utilizator avansat  
 Microsoft Excel - utilizator avansat  
 SDL Trados 2009 - utilizator avansat  
 Wordfast – utilizator avansat

Alte competențe și aptitudini

Traducerea este una din abilitățile mele, am început în timp ce studiam, și traduc în continuare.

Permis de conducere

B

### Informații suplimentare

Am tradus, de asemenea, o mulțime de texte din franceză în engleză și din engleză în franceză.  
 Personal : M-am născut în România, unde am învățat limba română cu mama mea română, urmată de clasele de română înainte de înscrierea la Universitatea, și la Universitatea în timp ce am studiat

limbii modern aplicate.

## **Anexe**

SUNT UN TRADUCATOR AUTORIZAT

Saiturile mele de traducator:

- <http://www.proz.com/translator/1283947>
- [Lilikarak.translationCafe.com](http://Lilikarak.translationCafe.com)
- <http://www.traduguide.com/tr/47013.htm>
- <http://www.foreignword.boz/cv/15080.htm>
- [www.tradogora.com/marketplace/show/1/](http://www.tradogora.com/marketplace/show/1/)